

Las prácticas de escritura del género “descripción” en el ingreso a la universidad: el caso de los recursos de cohesión

INTRODUCCION

La escritura de textos pertenecientes a los géneros propios del ámbito académico constituye un obstáculo difícil de sortear para los alumnos que inician sus estudios de grado. En este trabajo nos enfocamos en la problemática de los ingresantes a la universidad, especialmente aquellos alumnos que cursan el ciclo de nivelación (CN) para las carreras de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC. Estos alumnos no solo deben familiarizarse con los géneros utilizados en la esfera académica sino que también deben escribir en una lengua extranjera, lo cual complejiza aún más la producción de textos.

Partimos de la hipótesis que una pedagogía basada en el reconocimiento y posterior elaboración de los géneros académicos puede ofrecer herramientas que favorezcan la producción de textos eficaces por parte de los alumnos.

En la presente investigación analizamos el uso de recursos cohesivos en las *descripciones de lugares* redactadas por un grupo de alumnos al iniciar y finalizar el CN, luego de haber recibido instrucción sobre el género “descripción”. Nuestro objetivo es determinar si existe un progreso en el desempeño del alumno con respecto al uso de los recursos de cohesión como la referencia, la elipsis, la sustitución y la cohesión léxica al finalizar el CN.

MARCO TEORICO

Tomamos como marco teórico la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) (Halliday, 1978, 2004; Halliday & Hasan, 1976), con especial atención a una variante de este modelo, la teoría de los géneros discursivos (Christie & Martin, 1997; Martin & Rose, 2008, 2012). Estos autores destacan la importancia de la enseñanza de la escritura basada en el concepto de género ya que de esta manera se socializa al estudiante en nuevos ámbitos disciplinares, lo que permite un uso consciente y estratégico de la lengua extranjera. Para los representantes de esta perspectiva teórica, el género es un proceso social que se realiza por medio del lenguaje y está orientado al logro de una meta. Siguiendo la taxonomía de géneros propuesta por Martin y Rose (2012), el género “descripción” es un tipo de informe, ya que el informe puede ser descriptivo, clasificatorio o composicional.

Los géneros como procesos sociales poseen configuraciones esquemáticas que impactan sobre la estructura de los textos y esto se realiza mediante configuraciones en el contexto inmediato de cada texto o contexto de situación. En todo contexto de situación se pueden identificar ciertas categorías o parámetros contextuales que influyen sobre los actos comunicativos: el campo (aquello de lo que se habla), el tenor (relación entre los interlocutores) y el modo (el rol del lenguaje en la interacción). Esta última variable, el modo, es la que nos ocupa en este trabajo dado que nuestro objetivo es analizar el uso de recursos de cohesión. Consideramos “cohesión” al conjunto de relaciones semánticas y gramaticales que permiten interpretar el significado de un elemento en el texto a partir de otro elemento que aparece anterior o posteriormente en el co-texto lingüístico (Halliday & Hasan, 1976). La cohesión se realiza mediante el sistema léxico-gramatical; esto significa que ciertos recursos cohesivos son parte de la gramática de una lengua, y otros son parte del léxico. En este trabajo analizamos tanto los recursos de cohesión gramatical (como la referencia, la sustitución y la elipsis) como la cohesión léxica.

METODOLOGIA

Con el propósito de realizar la presente investigación, se recopilaron descripciones de lugares redactadas por un grupo de estudiantes de una comisión que cursó el CN. Se crearon dos corpus conforme a los diferentes momentos en que los alumnos realizaron las descripciones: el primero o *Test 1* contiene las 25 descripciones de lugar redactadas por los ingresantes al inicio del CN y el segundo o *Test 2* está formado por las 25 descripciones de los mismos alumnos al finalizar el CN, luego de haber recibido instrucción formal sobre este género.

Con el objeto de evaluar la variable cohesión en las redacciones de los alumnos, se utilizó una escala numérica del 1 al 4. Las notas 3 y 4 reflejaban que el uso de los recursos cohesivos estaba de acuerdo con el estándar esperable de un alumno del CN, mientras que las notas 1 y 2 determinaban que su uso era deficiente. Este procedimiento se llevó a cabo en forma manual.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras el análisis de la variable cohesión en las descripciones producidas por los ingresantes al inicio del CN y al finalizar el mismo, se obtuvieron los siguientes resultados.

Situación entre pre y post-tests	Alumnos que mejoraron	Alumnos que se mantuvieron igual	Alumnos que empeoraron
Variable cohesión	6	8	11

Los resultados obtenidos indican que los alumnos mostraron un retroceso al establecer relaciones cohesivas dentro del texto luego de haber recibido la instrucción. Del total de 25 alumnos, 11 empeoraron su desempeño, 6 lo mejoraron y 8 se mantuvieron igual.

Uno de los problemas más recurrentes estuvo relacionado con la referencia pronominal. Se detectaron casos donde los pronombres personales no tenían un referente real o el referente era ambiguo, como en los siguientes ejemplos:

- *There are pubs and bars all over the place but you know I am not a huge fan of “doing that” on a regular basis (J2 posttest).*
- *My father took “us” to place named Flor Serrana it is near Carlos Paz but with any people around (J3 posttest).*
- *Certainly, “this city” didn’t fulfill my expectations at all (J4 posttest).*
- *The only thing you can do is go to an open-air market but the things “they” sell are horrible (J5 posttest).*
- *Also, there’s not a lots of good restaurants and “we” need to walk a lot to find a place to have dinner during the night (J 14 posttest).*
- *“This city” is horrible! (J16 posttest).*
- *First “we” visited some museums ... (J18 posttest).*
- *The reason I’m writing is that I can’t be more bored in “this little town” and I miss you so much. (J19 posttest).*

En los post-test J3, J5, J18 no es posible recuperar la identidad de los pronombres *us*, *they* and *we* respectivamente ya que las personas a las cuales hacen referencia no han sido mencionadas anteriormente en el texto. En el caso de los post-test J4, J16 y J19 tampoco es

posible establecer los lugares a los cuales hacen referencia los vínculos cohesivos dobles *this city* and *this little town* ya que ningún lugar ha sido mencionado en el texto. En el post-test J14, no está claro si el pronombre personal “we” hace referencia a quien escribe y una amiga o a la gente en general.

Otro de los problemas que se presentaron con esta variable fue la repetición innecesaria del adverbio de lugar *here* (ej. *There isn't a club "here". There are a lot of tourist "here", but all of them are older than me so I couldn't make friends "here"* -J15 post-test), lo que indicó un dominio limitado de la cohesión léxica por parte de los estudiantes ya que podrían haber recurrido al uso de “vínculos cohesivos dobles” o “hiperónimos”.

También se encontraron instancias del uso incorrecto de la referencia pronominal (ej. *The people... I talk with "they" a lot of things-* J7) y la referencia demostrativa (ej. *you can go an eat ice-cream but "that" you do anywhere-* J7).

Finalmente, se detectaron algunos errores relacionados con la forma en que estaba expresada la cohesión tales como la falta de concordancia entre el referente y su pronombre personal (ej. *"these" are all my "news" for now-*J13 post-test) y el uso incorrecto del demostrativo en el vínculo cohesivo doble (ej. *About the nightlife you have only two places like dance clubs but "this places" is for yonger people* -J22 post-test). A pesar de que estos errores de forma no impiden la comprensión del texto, indican falencias que deberían ser trabajadas a futuro.

A pesar de que solo 6 textos presentaron mejoras en el uso de los recursos de cohesión, estas mejoras fueron variadas. En primer lugar observamos que luego de la instrucción formal en el género descripción, varios alumnos hicieron un uso correcto y variado de la cohesión léxica. Por ejemplo, se encontraron casos de hiperónimos como “activities” y términos como “climb” y “buy handicrafts” usados como hipónimos ya que sus significados están incluidos en el significado de “actividad” (post-test J25). Otros ejemplos donde se observó la misma relación semántica en el vocabulario son “attractions” como hiperónimo de los hipónimos “museum”, “market”, “cinema” (post-test J17). También se utilizó la meronimia para establecer relaciones semánticas entre los lugares descriptos y sus

partes: “city” o “town” representan el todo y los merónimos “park”, “beach”, “hotel”, “disco” (post-test J16) o “monuments” y “museums” como merónimos de “culture” (J1).

En cuanto a la cohesión gramatical, el recurso usado con más frecuencia fue la referencia pronominal y demostrativa. En los textos donde se observaron mejoras, los alumnos utilizaron correctamente pronombres personales (mayormente “it”), adjetivos y pronombres demostrativos (this, that), adverbios de lugar (here, there) y el artículo “the” para referirse a lugares en la descripción:

- *I travelled to a small city in Argentina called La Paz. **It** is located in the province of Córdoba, in the center of **the** country. (J6)*
- *I write to tell you about my sad trip to Buenos Aires. I know **this** is your favourite city.[...]Well, **that** was my trip... (J18)*
- *Sorry I didn't write before. I was travelling to Mendoza. **This** place is situated in the west of Argentina. My family and I visited the industry of wine that started **here**. [...] You can visit the tallest mountain of Argentina. **This** mountain is called Acongagua. **There** you can [...]. (J25)*

En escasas ocasiones se detectó el uso de la referencia comparativa, la sustitución y la elipsis. Solo en uno de los textos del Test 2 se utilizó la referencia comparativa:

- *People come because there's a very nice river, you can have a good time with your family there. **Another** activity to do in the day, is going for a walk, in the mountain (J10).*

La sustitución fue empleada en un solo texto, al igual que el recurso de elipsis:

- *Finally, I made up my mind and went to a night club- the only **one** in town (J4).*
- *The travel agency had told us that there were four night clubs and a lot of pubs, but it turned up that there are only two (**ellipsis**) and they are closed! (J5).*

CONCLUSIONES

REFERENCIAS

- Christie, F. (1986). Writing in Schools: Generic Structures as Ways of Meaning. En B. Couture (Ed.), *Functional Approaches to Writing: Research Perspectives* (pp. 221-239). London: Frances Pinter.
- Christie, F. (1989). Language Development in Education. En R.H. Hasan & J.R. Martin (Eds.), *Language Development: Learning Language, Learning Culture* (pp. 152-198). Norwood, NJ: Ablex.
- Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Continuum.
- Halliday, M.A.K. (1985). *Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A. K., & R. Hasan (1989). *Language, Context and Text*. London: OUP
- Martin, J.R. (1989). *Factual Writing*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Martin, J.R., & Rothery, J. (1986). What a Functional Approach for the Writing Tasks can Show Teachers about Good Writing. En B. Couture (Ed.), *Functional Approaches to Writing* (pp. 241-265). London: Frances Pinter.
- Martin, J.R, Christie, F., & Rothery, J. (1987). Social Processes in Education. En I. Reid (Ed.), *The Place of Genre in Learning: Current Debates* (pp. 58-82). Geelong, Victoria: Deakin University Press.
- Martin, J. R. y Rose, D. (2005). Designing Literacy Pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom. En J. Webster, C. Matthiessen & R. Hasan (eds.), *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective* (pp. 251-280). London: Equinox.
- Martin, J.R. y Rose, D. (2008). *Genre relations: Mapping culture*. London: Equinox.
- Martin, J. R., (1992) *English Text. System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rose, D. y Martin, J. R. (2012). *Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney School*. London: Equinox.

Anexo A

Test 1 (Pretest): A friend of yours is coming to visit you on holidays. Write a letter to him/her, describing the city in which you live. In your letter include: attractions, activities, people, nightlife, recommendations (Length: 120-150 words)

Test 2 (Posttest): Imagine you are on holidays at a place you do not like much. Write an e-mail or letter to your best friend telling him/her about your stay so far.

Describe the city or town explaining the reasons why you do not like it. Refer to attractions, activities, people, nightlife. Finally ask your friend to reply to your letter/e-mail. (Length: 120-150 words)